

69 de traités conclus entre une des
28. okt. Parties Contractantes et un tiers
Pays pour équilibrer l'imposition à
l'intérieur et à l'étranger, pour dé-
limiter la souveraineté des deux Pays
Contractants en matière de contri-
bution notamment pour éviter la
double imposition.

Fait à Vienne, en double exemplai-
re, le 6 avril mil neuf cent vingt-huit.

P. V. Bigler. Seipel.

P. V. Bigler. Seipel.

Staðfestingarskjölum skipzt á í Vín, 15. marz 1929.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 28. október 1929.

Tryggvi Þórhallsson.

70
4. nóv.

AUGLÝSING

um

verzlunar- og siglingasamning milli Íslands og Finnlands.

Stjórnir Íslands og Finnlands hafa 21. desember 1923 gert með sér verzlunar- og siglingasamning, saminn á íslenzku, finnsku, og sænsku, er birtist hérmeð á íslenzku og sænsku.

Samningur.

Sedan Finland och Island i avsikt att stärka och utveckla handels- och sjöfartsförbindelserna mellan de två länderna beslutit, att en handels- och sjöfartstraktat emellan dem skall uppgöras, hava i sådant avseende Republiken Finlands Regering och Kungliga Danska Regeringen, som

Eftir að Ísland og Finnland hafa ákveðið að gera með sér verzlunar- og siglingasamning til þess að tryggja og auka verzlunar- og siglingaviðskipti á milli landanna, hefir í þessu skyni hin kgl. danska ríkisstjórn, er fer með utanríkismál Íslands í umboði þess, og ríkisstjórn

på Islands vägnar sköter dess utrikesangelägenheter, till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republikens Regering, för Finland:

Förre handels- och industriministern, vicehäradshövdingen Hj. J. Procopé och

Filosofiemagistern Eemil Hynninen

Kungliga Danska Regeringen, för Island:

Kammarherre Flemming Lerche, Utomordentligt sändebud och befullmäktigad minister i Helsingfors, vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

De höga fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra i allt det, som rör handel, sjöfart och annan näringsverksamhet, en minst lika gynnsam behandling, som tillerkännes eller framdeles kan komma att tillerkännas mestgynnad nation.

Artikel II.

Medborgare, tillhörande den ena fördragsslutande staten. ävensom därstädes hemmahörande bolag, och andelslag av vad namn och slag de vara må, samt föreningar och sammanslutningar med ekonomiskt syftemål, skola i avseende såväl å tillträde till det andra landet, som å rätt att äga och besitta fast eller lös egendom samt att driva näring därstädes liksom i fråga om beskattning av dem eller deras näring ävensom i varje annat avseende i

lýðveldisins Finnlands kvatt sem umboðsmenn hver fyrir sína hönd: 70 4. nív.

Hin kgl. danska ríkisstjórn fyrir Ísland:

Sendiherra og ráðherra í Helsingfors kammerherra Flemming Lerche

Stjórn lýðveldisins Finnlands fyrir Finnland:

Fyrverandi verzlunar- og atvinnu- málaráðherra vicehéraðshöfðingi Hj. J. Procopé og

Magister í heimspeki Eemil Hynninen og eftir að þessir aðilar höfðu skipzt á umboðum sínum, er reyndust vera í góðu og réttu formi, hafa þeir orðið ásáttir um greinar þær, er hér fara á eftir:

1. gr.

Hinir tignu samningsaðilar tryggja hvor fyrir öðrum í öllu því, er að verzlun, siglingum og öðrum atvinnurekstri lýtur, að minnsta kosti jafn góð kjör sem þau, er veitt eru eða veitt kunna að verða þjóðum þeim, er beztu kjörum sæta.

2. gr.

Ríkisborgarar annars samningslandanna, svo og þar heimilisföst atvinnufélög, allskonar samvinnufélög, félög og samtök með markmiði, sem er fjárhagslegs efnis, skulu svo sem í öllum öðrum efnum njóta jafn góðra kjara sem ríkisborgarar, atvinnufélög, samvinnufélög, félög og samtök þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir, bæði um aðgang að hinu landinu og rétt til þess að eiga þar og halda fastar eða lausar eignir, og að reka atvinnu og um sköttun

- 70** sistsagða land átnjuta líga gynnsam
4. nív. meðhandling som mestgynnad nations
meðborgare eller bolag, andeslag,
föreningar eller sammanslutningar.

þeirra sjálfra eða atvinnureksturs
þeirra.

Artikel III.

1. I avseende á villkor för införsel eller utförsel av varor, varors transitering och transportförhållanden samt i fråga om införsel- eller utförsel förbud eller restriktioner á införsel eller utförsel av varor skola de fördragsslutande parterna gentemont varandra tillämpa mestgynnad nations meðhandling.

2. Dock skola bestämmelserna i denna artikel icke äga tillämpning, då införande eller upprätthållande av införsel- eller utförsel förbud eller av restriktioner i avseende á införsel eller utförsel av varor.

1:o avser den allmänna säkerheten i landet eller av vederbörande stat anses påkallad av rådande krigsförhållanden; eller

2:o föränledes av sanitära hensyn eller skyddsåtgärder mot smittosamma kreaturs- eller växtsjukdomar.

Artikel IV.

1. Varor som härröra från och utföras från Finland, líksom varor som härröra från och utföras från Island, skola vid införseln till det andra landet i avseende á införseltullar och tullkoefficienter, även som i avseende á tilläggsavgifter eller andra avgifter av vad namn och slag de vara má, som vid införsel av varor uppbáras, átnjuta en minst

3. gr.

1. Um skilyrði fyrir innflutningi og útflutningi vara, flutningi þeirra yfir samningslandið og öðrum flutningi þeirra, sem og um innflutnings- eða útflutningsbann eða um hömlur á inn- eða útflutningi vara, skulu samningsaðilar veita hvor öðrum sömu kjör, sem sú þjóð hefir, er beztu kjörum sætir.

2. Ákvæðum þessarar greinar skal þó ekki beitt þegar innflutnings eða útflutningsbann eða hömlur á innflutningi eða útflutningi vara er sett eða haldið uppi:

1. til þess að tryggja almannafrið í landinu eða er talið nauðsynlegt af hlutaðeigandi ríki þegar er ófriðarástand, eða

2. af heilbrigðisástæðum eða sem varnarástafanir gegn næmri sýki dýra eða jurta.

4. gr.

1. Vörur, sem eru frá Íslandi og flytjast út þaðan og vörur, sem eru frá Finnlandi og flytjast út þaðan, skulu þegar þær eru fluttar inn í hitt landið í öllu um aðflutningsgjald, tollvísitölu, aukagjald eða önnur gjöld, hverju nafni sem nefnast, er innheimt eru í sambandi við innflutning varanna, njóta að minnsta kosti jafn góðra kjara sem þeirra,

lika gynnsam handling, som medgivits eller kan komma att medgivas varor från vilket som helst tredje land.

2. Varor av vilket som helst ursprung, vilka transito föras genom det ena landet med eller utan uppläggning i frihamn, frilager, transitupplag eller annat tullnederlag, skola i avseende å införseltullar och alla andra avgifter, samt i varje annat avseende vid införsel till det andra landet åtnjuta en minst lika gynnsam handling, som skulle komma dem till del, därest de infördes direkte från ursprungslandet.

3. Varor, som från någotdera landet utföras till det andra, skola i avseende å utförseltullar och tullkoefficienter, ävensom i avseende å tilläggsavgifter eller andra avgifter av vad namn och slag de vara må, som vid utförsel av varor uppbäras, likaså åtnjuta samma handling som varor, vilka utföras till mestgynnat land.

4. De både fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra mestgynnad nations rätt jämväl i avseende å tullbehandling, tullformaliteter, tullrestitutioner och varors insättande och behandling å tullnederlag samt avgifterna härför.

5. Likaledes skall mestgynnad handling tillämpas i fråga om inre avgifter.

er veitt eru eða seinna kunna að verða veitt vörum frá hvaða þriðja landi sem er. 70 4. nív.

2. Vörur, hvaðan sem þær stafa, sem fluttar eru yfir annaðhvort landið og hvort heldur þær eru geymdar í fríhöfn, frívörugueymsluhúsi, geymslu á flutningi yfir landið, eða annari tollgeymslu eða ei, skulu, þá er þær eru fluttar inn í annaðhvort landið um aðflutningsgjald og öll önnur gjöld, sem og að öllu öðru leyti, njóta að minnsta kosti jafn góðra kjara og þeirra, er þær ættu að njóta ef þær væru innfluttar beint frá landinu, sem þær stafa frá.

3. Vörur, sem fluttar eru út frá öðru hvoru landinu skulu í öllu um útflutningsgjald og tollvísitölu einnig um aukagjald eða önnur gjöld hverju nafni sem nefnast, sem innheimt eru í sambandi við útflutning vara, einnig njóta sömu meðferðar sem vörur, er fluttar eru út til lands, er nýtur beztu kjara.

4. Samningsaðilar heita auk þess hvor öðrum sömu réttindum sem sú þjóð nýtur, er beztu kjörum sætir, um tollmeðferð, tollafgreiðslu reglur, endurgreiðslu á greiddum tollum og innflutningi vara í tollgeymslu, meðferð þeirra þar og gjöld þau, sem þaraf leiða.

5. Einnig skal hvort landið njóta sömu kjara sem sú þjóð, er beztu kjörum sætir um innanlands gjöld.

Artikel V.

1. Fartygs nationalitet skall ömsíðigt erkännas í enlighet med de av fartyget medförda handlingar

5. gr.

1. Þjóðerni skipa skal viðurkenna gagnkvæmt í samræmi við skjöl þau og skírteini, er skipinu

70 och bevis, som av vederbörande myndigheter i vartdera landet blivit i enlighet med därstädes gällande lagbestämmelser för sådant ändamål utfärdade och som berättiga fartyget att föra respektive lands flagga.

2. Genom särskilda konventioner kan träffas avtal om, i vad mån mätbrev och annan mätningshandling samt certifikat angående sjöduglighet, vilka utfärdas av vederbörande myndigheter i det ena landet, skola i det andra godkännas.

Artikel VI.

1. Finska fartyg och deras last skola i Island samt isländska fartyg och deras last skola i Finland åtnjuta mestgynnad nations fartyg och deras last tillförsäkrad behandling, synnerligast i fråga om avgifter av varje slag samt fartygs rätt och förmåner i avseende å inlastning eller utlossning av varor ävensom med hänsyn till alla formaliteter rörande sjöfart, fartyg, last och besättning.

2. Oberoende av andra i denna artikel ingående bestämmelser är likväl angående skyldigheten för fartyg, tillhörande den andra fördragsslutande parten, att anlita lots i vartdera landet gällande, vad i allmänhet där i detta avseende stadgats angående utländska fartyg.

Artikel VII.

1. Har ett fartyg, hemmahörande i ettdera landet, strandat eller lidit skeppsbrott inom det andra landets område skall närmaste kon-

fygja og útgefin eru í þessu skyni af hlutaðeigandi yfirvöldum í öðru hvoru landinu samkvæmt þar gildandi löggjöf, og sem heimila að nota fána hlutaðeigandi lands.

2. Með sérstökum samningum má ákveða, að hve miklu leyti mælingabréf og önnur mælingaskjöl svo og skírteini um að skipið sé sjófært, sem gefin eru út af hlutaðeigandi yfirvöldum í öðru landinu, skulu tekin gild í hinu.

6. gr.

1. Íslensk skip og farmar þeirra skulu í Finnlandi, og finnsk skip og farmar þeirra skulu á Íslandi njóta sömu meðferðar, sem veitt eru skipum og farmi þeirra þjóða, er beztu kjörum sæta, sérstaklega um hverskonar gjöld og réttindi skipa og ívilnanir viðvíkjandi feringu og affermingu vara, svo og að því er viðkemur öllum formatriðum um siglingar, skip, farma og skipshafnir.

2. Án tillits til annara ákvæða þessarar greinar gilda í hvoru landinu um sig, um skyldu skipa frá hinu landinu til þess að taka hafnsögumann, þau ákvæði, sem gilda þar almennt í því efni um útlend skip.

7. gr.

1. Ef skip, sem á heima í öðru hvoru landinu, strandar eða því hlekkist á innan svæðis hins landsins, skulu yfirvöldin á staðnum, svo fljótt

sulära representant för förstnämnda land snarast möjligt underrättas därom av de lokala myndigheterna, som härvid skola vara honom behjälpliga i hans strävan att tillvarata vederbörandes intressen vid bärgning av fartyg och last.

2. Tull för bärgade varor skall icke uppbäras, såframt icke varorna övergå till förbrukning inom landet.

Artikel VIII.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke berättiga någondera fördragsslutande parten att driva kustfart (cabotage) vid det andra landets kuster eller att göra anspråk på de förmåner, som beviljats eller framdeles kunna komma att beviljas det egna landets fiskerinäring. Till kustfart räknas icke trafiken på Petsamo.

Artikel IX.

På grund av detta fördrag kan Island icke påyrka att komma i åtnjutande av

1:o de fördelar, vilka Finland beviljat eller kan komma att bevilja angränsande stater till underlåtande av lokaltrafiken på både sidorna om gränsen, dock icke utöver 15 kilometers bredd på vardera sidan;

2:o de förmåner, vilka Finland beviljat eller framdeles kan komma att bevilja Estland;

3:o de förmåner, beträffande skyldigheten att anlita lots, vilka Finland medgivit Sverige och vilka omnämnas i deklARATIONEN den 17

70
4. nov.
som unnt er tilkynna það næsta verzlunarfulltrúa hins fyrnefnda ríkis, og skulu yfirvöldin veita honum aðstoð í viðleitni hans að gæta allra hagsmuna við björgun skips og farms.

2. Engan toll skal greiða af vörum þeim, sem bjargað er, nema svo sé, að vörurnar verði teknar til notkunar í landinu.

8. gr.

Ákvæði samnings þessa heimila hvorugum aðila að reka strandferðir (cabotage) við stendur hins landsins, eða gera kröfu til þeirra hlunninda, sem veitt eru eða veitt kunna að verða fiskiveiðum landsins sjálfs. Til strandferða teljast þó eigi siglingar á Petsamo.

9. gr.

Samkvæmt þessum samningi á Ísland ekki tilkall til að verða aðnjótandi:

1. ívilnana þeirra, sem Finnland hefir veitt, eða síðar kann að veita löndum þeim, er að því liggja, til að greiða fyrir umferðum á svæðinu beggja megin landamæra, þó ekki á breiðara svæði en 15 kílómetrum hvoru megin,

2. ívilnana þeirra, sem Finnland hefir veitt eða síðar kann að veita Eistlandi,

3. ívilnana þeirra um skyldur til þess að taka hafnsögumann, sem Finnland hefir veitt Svíþjóð og sem ræðir um í samningi dagsettum 17.

70 augusti 1872 och förordningen den 4. nóv. 21 maj 1920, jämväl för det fall att i förenämnda deklARATION med-givna förmåner framdeles skulle ut-vidgas att gälla svenska fartyg av ända till 125 netto registertons dräktighet; eller

4:o de förmåner, vilka Finland beviljat eller framdeles kan komma att bevilja Rysland med avseende å fiske och sälfångst i sina territorial-vatten i Norra Ishavet.

Likväl tillförsäkrar Finland i alla ovannämnda avseenden Island en minst lika gynnsam behandling, som den, vilken iakttages i förhål-lande till vilken som helst annan makt, än den eller dem, åt vilka ovannämnda förmåner enligt före-stående hänvisningar givits.

Artikel X.

Genom bestämmelserna i detta fördrag har Finland icke medgivit Island de speciella förmåner, vilka omnämnas i art. 2 och 6 av den mellan Finland och Frankrike den 13 juli 1921 ingångna handelskon-ventionen, dock sålunda, att detta förbehåll icke gäller det i art. IV mom. 2 av dette fördrag nämnda fall, ej heller de i bilagda förteck-ning nämnda varor, som härröra från och införas från Island till Finland, i avseende å vilka Island skall, så länge konventionen med Frankrike består, komma i åtnjutande av samma fördelar, som beviljats sist-sagda land. Försåvitt angår andra varor, som avses i art. 2 av ifråga-varande konvention, än de i före-nämnda förteckning upptagna, skall

ágúst 1872 og tilskipun 21. maí 1920. Sama er og þótt svo skipist, að ívilnanir þær, er ræðir um í of-angreindum samningum, verði síðar látnar ná til sænskra skipa allt að 125 nettó smálestatali, eða

4. ívilnana þeirra, sem Finnland hefir veitt eða síðar kann að veita Rússlandi um fiskiveiðar og sela-veiðar innan finnskrar landhelgi í Norður-Íshafinu.

Þó tryggir Finnland Íslandi í öll-um ofangreindum atriðum að minnsta kosti jafn hagkvæm kjör, sem það veitir eða síðar kann að veita hverju landi sem er, öðru en því landi eða þeim löndum, sem of-angreindar tilslakanir í samræmi við framanskráð hafa verið veittar eða framvegis kunna að verða veitt-ar.

10. gr.

Með ákvæðum samnings þessa hef-ir Finnland ekki heitið Íslandi þeim sérstöku ívilnunum, sem ræðir um í 2. og 6. gr. í verzlunarsamningnum sem gerður var 13. júlí 1921 milli Finnlands og Frakklands, þó þann-ig að þessi fyrirvari nær ekki til þess atriðis, er ræðir um í 4. gr. 2. lið þessa samnings og heldur ekki til þeirra vara, er nefndar eru í hjá-lagðri skrá, sem eru frá Íslandi og fluttar eru þaðan til Finnlands, því um þessar vörur skal Ísland, á með-an samningurinn við Frakkland er í gildi, njóta sömu hlunninda sem veitt eru síðastnefndu landi. Um aðrar vörur, sem rætt er um í 2. gr. nefnds samnings, en ekki eru tald-ar í ofangreindri skrá, á Ísland að njóta sömu kjara sem sú þjóð, er

Island átnjuta mestgynnad nations
behandling, såframt de át Frank-
rike för sådana varor medgivna för-
månerna givas át mera än ett annat
land.

Artikel XI.

Detta fördrag skall ratificeras
och ratifikationsurkunderna så
snart som möjligt utväxlas i Hels-
ingfors. Det träder i kraft från dag-
en för ratifikationsurkundernas ut-
växlande och skall därefter gälla
intill dess ett år förflutit sedan det-
samma blivit av nägondera parten
uppsagt.

Till bekräftelse härav hava de
båda parternas fullmäktige under-
tecknat detta fördrag och försett
detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två
exemplar, den 21 december 1923.

Hj. J. Procopé.

(L. S.)

Eemil Hynninen.

(L. S.)

F. Lerche.

(L. S.)

Förteckning

över

de varor, med avseende å vilka tull-
förmåner, som Finland beviljat
Frankrike i enlighet med art. 2 av
den mellan Finland och Frankrike
den 13 juli 1921 slutna handelskon-
ventionen, jämväl skola tillkomma
Island, så länge sagda konvention
är i kraft.

N:o i
finska
tariffen

Förteckning över produkterna
Konserver i hermetiskt till-
slutna förpackningar:

- 142 Anjovis, sardiner och fisk,
andra slag,
151 Konserver, andra slag.

beztu kjörum sætir, svo framarlega
sem hlunnindi þau, sem Frakklandi
eru veitt viðvíkjandi þessum vör-
um, verða veitt fleirum en einu
landi öðru.

11. gr.

Samning þennan skal fullgilda
og skal skiptast á fullgildingunum,
svo fljótt sem unnt er í Helsingfors.
Samningurinn gildir frá þeim degi,
að skipzt hefir verið á fullgildingum
og skal hann vera í gildi í eitt ár
frá því að honum hefir verið sagt
upp af öðrumhvorum sammingsaðila

Þessu til staðfestu hafa umboðs-
menn beggja aðila undirritað samn-
ing þennan og sett við innsigli sín.

Gert í tveim eintökum í Helsing-
fors, hinn 21. desember 1923.

Skrá

yfir vörur þær, sem Ísland á einnig
að verða aðnjótandi hinna sömu
tollívilnana sem þeirra, er Finnland
hefir veitt Frakklandi samkvæmt
2. grein verzlunarsamnings þess,
sem gerður var milli Finnlands og
Frakklands 13. júlí 1921, á meðan
samningur sá er í gildi.

Nr. i finnsku
tollhæðar-
skránni

Vöruskrá

- Niðursoðnar vörur í loft-
þéttum umbúðum.
142 Ansjósur, sardínur og aðr-
ar tegundir fiskjar.
151 Niðursoðnar vörur, aðrar
tegundir.

70

Tilläggsprotokoll.

4. nóv. Vid undertecknandet denna dag av handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Island hava de både parternas fullmäktige, därtill vederbörligen bemyndigade, enats om följande ytterligare överenskommelse:

Oberoende av art. III i detta fördrag äger vardera parten på grund av allmänna bestämmelser förbjuda införsel från den andra partens område, liksom från varje annat land, av sådana frövaror, om vilka med fog kan befaras, att desamma ej gå väl i importlandet, under förutsättning att de grundsatser, vilka i förhållande till den andra partens frövaror tillämpas, äro de gynsamaste, vilka med avseende å sådana varor från vilket som helst tredje land iakttagas.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden upprättat detta protokoll, som skall hava samma kraft och verkan, som om dess bestämmelser vore införda i själva fördraget.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 21 december 1923.

Hj. J. Procopé.

(L. S.)

Eemil Hynninen.

(L. S.)

F. Lerche.

(L. S.)

Viðbótarbókun.

Um leið og framanritaður verzlunar- og siglingasamningur milli Íslands og Finnlands var í dag undirskrifaður, hafa umboðsmenn beggja aðila, samkvæmt þar til gefnu umboði, orðið ásáttir um það, er hér fer á eftir:

Sérhver aðili hefir, án tillits til ákvæða í 3. gr. samnings þessa, heimild til, á grundvelli almennra ráðstafana að banna innflutning frá landi hins aðila, eða frá sérhverju þriðja landi, á slíkum frævörum, sem full ástæða er til að óttast að ekki séu hentugar landinu, sem þær eiga að flytjast inn í, þó með því skilyrði, að þær frumreglur, sem beitt er gagnvart frævörum annars aðila, séu þær hagkvæmustu, sem beitt er gegn þesskonar vörum frá sérhverju öðru landi.

Þessu til staðfestu hafa umboðshafar gert þessa bókun, sem á að hafa sama gildi og áhrif eins og ákvæði hennar væru tekin upp í sjálfan samninginn.

Gerð í tveim eintökum í Helsingfors, hinn 23. desember 1923.

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet denna dag av handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Island hava de båda parternas fullmäktige, därtill behörigen bemyndigade, enats om följande:

Med avseende å det mellan Island

Lokabókun.

Um leið og framanritaður verzlunar- og siglingasamningur milli Íslands og Finnlands var í dag undirskrifaður, hafa umboðsmenn beggja aðila, samkvæmt þar til gefnu umboði, orðið ásáttir um það, er hér fer á eftir:

och Danmark i överensstämmelse med innehållet av den isländsk-danska förbundslagen den 30 november 1918 rådande förhållandet, är utan vidare givet, att Finland icke på grund av i ovannämnda traktat ingående bestämmelser skall kunna fordra de särskilda förmaner, som Island medgivit eller framdeles kan komma att medgiva Danmark.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden under-tecknat detta protokoll, och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 21 december 1923.

Vegna samningsástands þess, sem er milli Íslands og Danmerkur samkvæmt ákvæðum íslensk-danskra sambandslaga frá 30. nóvember 1918, leiðir það af sjálfu sér, að frá Finnlands hálfu er ekki unnt vegna ákvæða samnings þessa að gera kröfur til þeirra sérstöku sérreittinda, sem Ísland hefir veitt Danmörku eða kann að veita síðar.

Til staðfestu þessu hafa umboðshafar undirritað þessa bókun og sett undir hana innsigli sín.

Gerð í tveim eintökum í Helsingfors, hinn 21. desember 1923.

Hj. J. Procopé.
(L. S.)

Eemil Hynninen.
(L. S.)

F. Lerche.
(L. S.)

Fullgildingarskjölum skipzt á í Helsingfors, 4. júlí 1924.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 4. nóvember 1929.

Tryggvi Þórhallsson.